



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от 19.06.2020 г.
Зав.кафедрой  Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии, востоковедения и
журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Теория и практика перевода

Базовая часть

программа бакалавриата


Направление подготовки (специальность)
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки
Языки и литературы стран Азии и Африки

Квалификация
Бакалавр

Разработчики (составители):

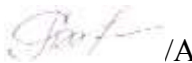
доцент, к.филол.н.

 /Бахтиярова А.Н.


доцент, к. филол. н.

 /Акилова М.Ф.

доцент, к. филол. н.

 /Абдуллина Л.Б.

ст. препод.

 / О Кен Хи

Для приема: 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель: доцент, к.ф.н. Абдуллина Л.Б., доцент к.ф.н. Акилова М.Ф., доцент, к.ф.н. Бахтиярова А.Н., ст. препод. О Кен Хи

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 11 от «19» июня 2020 г.

Заведующий кафедрой  /Абдуллина Г.Р. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. Рейтинг-план дисциплины	15
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	38
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	38
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	39
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	40

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации. 	Владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) (ОПК-2)	
	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера; - терминологический аппарат деловой переписки и переговоров 	Способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2)	
Умения	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке. 	ОПК-2	
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, 	ПК-2	

	<ul style="list-style-type: none"> - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах. 		
Владения (навыки/опыт деятельности)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия. 	ОПК-2	
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка 	ПК-2	

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на __3, 4__ курсах в 6, 7 семестрах.

Цели изучения дисциплины:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

«Практикум по восточному языку», «Методика преподавания восточного языка», «Синтаксис восточного языка», «Основной восточный язык», «Лексикология восточного языка».

3. Содержание рабочей программы

Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) представлен в Приложении 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-2 – владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции):

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Имеет фрагментарные представления или не знает: - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Сформированные систематические представления и знает - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.
Второй этап (уровень)	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Фрагментарное умение или не умение: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Свободно и уверенно умеет - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.

Третий этап (уровень)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия. 	<p>Фрагментарное владение или не владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия. 	<p>Уверенно владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.
-----------------------	--	--	---

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и 	Отсутствие знаний	<p>Плохо знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и 	<p>В целом знает, но с незначительными ошибками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически грамотного использования изучаемого языка в различных 	<p>Сформированные систематические представления и знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка;

	повседневного общения, в устной коммуникации.		повседневного общения, в устной коммуникации.	ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	- правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.
Второй этап (уровень)	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Не умеет	С трудом умеет - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Хорошо, но с отдельными ошибками может - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Свободно и уверенно умеет - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками	Не владеет	Слабо, с большим количеством ошибок, владеет - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического	Достаточно свободно владеет - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического комментирования явлений	Уверенно владеет - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками

грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.	комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.	современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.	грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.
--	--	--	--

ПК-2 – способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;	Имеет фрагментарные представления или не знает: - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера; - терминологический аппарат деловой переписки и переговоров	Отлично знает - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера; - терминологический аппарат деловой переписки и переговоров

	- терминологический аппарат деловой переписки и переговоров		
Второй этап (уровень)	Уметь: - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах.	Фрагментарное умение или не умение: - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах.	Свободно и уверенно умеет - правильно использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	Фрагментарное владение или не владеет - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	Уверенно владеет - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на	Не знает	Плохо знает - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с	В целом знает, но с незначительными ошибками: - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с	Сформированные систематические представления и знает - основной восточный язык; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным

	<p>практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;</p> <p>- терминологический аппарат деловой переписки и переговоров</p>		<p>последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;</p> <p>- терминологический аппарат деловой переписки и переговоров</p>	<p>последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;</p> <p>- терминологический аппарат деловой переписки и переговоров</p>	<p>программными требованиями с последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;</p> <p>- терминологический аппарат деловой переписки и переговоров</p>
<p>Второй этап (уровень)</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах. 	<p>Не умеет</p>	<p>С трудом в редких случаях может</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах. 	<p>Хорошо, но с отдельными ошибками может</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах. 	<p>Свободно и уверенно умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах.

Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	Не владеет	Слабо, с большим количеством ошибок, владеет - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка.	Достаточно свободно владеет - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	Уверенно владеет - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка
-----------------------	--	------------	--	--	---

Показатели сформированности компетенции:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Первый этап (уровень)	Знать: - культуру, язык, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	ОПК-2	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
Второй этап (уровень)	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	ОПК-2	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками грамотного и корректного ведения научной дискуссии по обсуждаемым вопросам; - одним из языков народов Азии и Африки, понятийным аппаратом востоковедных исследований; - навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; - навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; - орфоэпическими нормами восточного языка, навыками грамматического комментирования явлений современного восточного языка сравнительно с русским; навыками использования восточного языка в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.	ОПК-2	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Первый этап	Знать: - основной восточный язык;	ПК-2	Собеседование

(уровень)	- теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике в продуктивных видах научно-исследовательской деятельности: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера; - восточный язык и терминологический аппарат деловой переписки и переговоров		Аудиторное практическое занятие Конспект
Второй этап (уровень)	Уметь: - использовать в устной и письменной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать письменный перевод на восточный язык и с восточного языка статьи СМИ, Интернета - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах.	ПК-2	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - основными способами расширения лексического запаса изучаемого языка; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	ПК-2	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет состоит из двух теоретических вопросов.

Типовые вопросы для экзамена (арабский язык):

1. Объект теории перевода арабского языка.
2. Основные понятия теории перевода.
3. Историческая эволюция переводческой деятельности.
4. Разделы теории перевода, методы исследования.
5. Сущность перевода.
6. Становление и история теории перевода арабского языка.
7. Виды перевода.
8. Формы перевода.

9. Приемы перевода.
10. Лексикологические аспекты перевода.
11. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.
12. Перевод как текст.
13. Грамматические и стилистические аспекты перевода.
14. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
15. Теория «непереводимости» и ее основания.
16. Переводческие трансформации.
17. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
18. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации
19. Переводческая сегментация текста.
20. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе.
21. Теория закономерных соответствий.
22. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
23. Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
24. Условия использования переводческих калек.
25. Основные направления в развитии теории перевода.
26. Процесс перевода как процесс коммуникации.
27. Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
28. Проблема переводческой эквивалентности.
29. Типы эквивалентности.
30. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
31. Возможные классификации безэквивалентной лексики.
32. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
33. Переводческие стратегии.
34. Переводческие трансформации.
35. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
36. Основные классификации переводов.
37. Техника работы со словарем.
38. Грамматические и стилистические аспекты перевода.
39. Особенности перевода с арабского на русский язык.
40. Особенности перевода с русского на арабский язык.

Типовые вопросы для экзамена (китайский язык):

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. История перевода в древности в средние века.
6. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма.
7. Перевод в Китае в XIX веке.
8. Перевод в Китае в XX веке.
9. Основные этапы развития перевода.
10. Проблема переводимости.
11. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
12. Характеристика эквивалентности I, II и III типа.
13. Характеристика эквивалентности IV и V типа.
14. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
15. Основные классификации переводов.
16. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).

17. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Принципы классификации переводческих соответствий.
20. Понятие переводческой трансформации.
21. Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.
22. Становление, история и современное состояние теории перевода.
23. Краткая история переводоведения в Китае
24. Подходы к классификации переводоведения.
25. Виды перевода.
26. Формы перевода.
27. Приемы перевода.
28. Лексикологические аспекты перевода
29. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний
30. Грамматические и стилистические аспекты перевода
31. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
32. Теория «непереводимости» и ее основания.
33. Переводческие трансформации.
34. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций
35. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации.
36. Техника работы со словарем.
37. Переводческая сегментация текста.
38. Условия использования переводческих калек.
39. Особенности перевода с китайского на русский язык.
40. Особенности перевода с русского на китайский язык.

Типовые вопросы для экзамена (корейский язык):

1. Объект теории перевода корейского языка.
2. Сущность перевода
3. Становление и история теории перевода корейского языка.
4. Виды перевода.
5. Формы перевода.
6. Приемы перевода.
7. Лексикологические аспекты перевода.
8. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.
9. Грамматические и стилистические аспекты перевода
10. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
11. Теория «непереводимости» и ее основания.
12. Переводческие трансформации.
13. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
14. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации
15. Переводческая сегментация текста.
16. Техника работы со словарем.
17. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Принципы классификации переводческих соответствий.
20. Понятие переводческой трансформации.
21. Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.
22. Становление, история и современное состояние теории перевода.
23. Краткая история переводоведения в Корее
24. Подходы к классификации переводоведения.

28. Разделы теории перевода, методы исследования.
29. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний
30. Грамматические и стилистические аспекты перевода
31. Возможные классификации безэквивалентной лексики.
32. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
32. Историческая эволюция переводческой деятельности.
33. Условия использования переводческих калек.
34. Теория закономерных соответствий.
35. Особенности перевода с корейского на русский язык.
36. Особенности перевода с русского на корейский язык.
37. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе.
38. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
39. Основные классификации переводов.
40. Процесс перевода как процесс коммуникации.

Типовые вопросы для экзамена (персидский язык):

1. Объект теории перевода персидского языка.
2. Сущность перевода.
3. Становление и история теории перевода персидского языка.
4. Виды перевода.
5. Формы перевода.
6. Приемы перевода.
7. Лексикологические аспекты перевода.
8. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.
9. Грамматические и стилистические аспекты перевода
10. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
11. Теория «непереводимости» и ее основания.
12. Переводческие трансформации.
13. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
14. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации
15. Переводческая сегментация текста.
16. Техника работы со словарем.
17. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Принципы классификации переводческих соответствий.
20. Понятие переводческой трансформации.
21. Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.
22. Становление, история и современное состояние теории перевода.
23. Краткая история переводоведения в Иране.
24. Подходы к классификации переводоведения.
28. Разделы теории перевода, методы исследования.
29. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний
30. Грамматические и стилистические аспекты перевода
31. Возможные классификации безэквивалентной лексики.
32. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
32. Историческая эволюция переводческой деятельности.
33. Условия использования переводческих калек.
34. Теория закономерных соответствий.
35. Особенности перевода с персидского на русский язык.
36. Особенности перевода с русского на персидский язык.
37. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе.

38. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
39. Основные классификации переводов.
40. Процесс перевода как процесс коммуникации.

Типовые вопросы для экзамена (турецкий язык):

1. Объект теории перевода турецкого языка.
2. Сущность перевода
3. Становление и история теории перевода турецкого языка.
4. Виды перевода.
5. Формы перевода.
6. Приемы перевода.
7. Лексикологические аспекты перевода.
8. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.
9. Грамматические трансформации в переводе.
10. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета.
11. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации.
13. Передача модального значения.
14. Условия использования переводческих калек.
15. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
16. Техника работы со словарем.
17. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Принципы классификации переводческих соответствий.
20. Понятие переводческой трансформации.
21. Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.
22. Становление, история и современное состояние теории перевода.
23. Краткая история переводоведения в Турции.
24. Подходы к классификации переводоведения.
28. Разделы теории перевода, методы исследования.
29. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.
30. Грамматические и стилистические аспекты перевода.
31. Возможные классификации безэквивалентной лексики.
32. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
32. Историческая эволюция переводческой деятельности.
33. Условия использования переводческих калек.
34. Теория закономерных соответствий.
35. Особенности перевода с турецкого на русский язык.
36. Особенности перевода с русского на турецкий язык.
37. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе.
38. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
39. Основные классификации переводов.
40. Процесс перевода как процесс коммуникации.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и практика перевода
Направление подготовки: 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Направленность (профиль) подготовки: «Языки и литературы стран Азии и Африки»
4 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. Условия использования переводческих калек.
2. Понятие «перевод».

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Типовые вопросы для собеседования

Арабский язык

1. Эквивалентность перевода при передачи функционально-ситуативного содержания оригинала.
2. Становление теории перевода.
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах.
4. История перевода в Арабских странах.
5. Письменный перевод и его виды.
6. Устный перевод и его виды.
7. Этапы создания текста перевода.
8. Переводческие трансформации.

9. Перевод научно-технических текстов.
10. Перевод газетно-информационных материалов.
11. Переводческие соответствия.
12. Описание процесса перевода.
13. Прагматика перевода.
14. Нормативные аспекты перевода.

Китайский язык

1. История перевода в Китае.
2. Основные классификации переводов китайского языка.
3. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным) китайского языка.
4. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
5. Понятие переводческого соответствия.
6. Принципы классификации переводческих соответствий.
7. Роль контекста в переводе.
8. Выбор соответствия при переводе.
9. Понятие окказионального соответствия.
10. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
11. Письменный перевод и его виды.
12. Прагматика перевода.
13. Перевод научно-технических текстов.
14. Этапы создания текста перевода.

Корейский язык

1. История перевода в Корее.
2. Основные классификации переводов корейского языка.
3. Нормативные аспекты перевода.
4. Способы передачи безэквивалентной лексики.
5. Перевод метафорических значений.
6. Перевод устойчивых словосочетаний.
7. Перевод пословиц.
8. Перевод научно-технических текстов.
9. Перевод текстов средств массовой информации.
10. Перевод литературно-художественных текстов.
11. Прагматика перевода.
12. Перевод научно-технических текстов.
13. Этапы создания текста перевода.
14. Переводческие соответствия.

Персидский язык

1. Экскурс в историю перевода.
2. Предмет теории перевода, цели и задачи курса.
3. Макро- и микроконцепции перевода.
4. Определение перевода. Объект теории перевода.
5. Единица перевода.
6. Эвристический характер перевода.
7. Связь теории перевода с другими науками.
8. История перевода в Иране.
9. Перевод научно-технических текстов.
10. Перевод газетно-информационных материалов.

11. Переводческие соответствия.
12. Описание процесса перевода.
13. Прагматика перевода.
14. Нормативные аспекты перевода.

Турецкий язык

1. Социально-историческая роль перевода.
2. Перевод в XII-XV веках в Турции.
3. Выдающиеся советские переводчики.
4. Массовая подготовка профессиональных переводчиков.
5. Ранние работы по теории перевода в Турции.
6. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.
7. Использование канонических переводов.
8. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
9. Коммуникативная схема перевода.
10. Структура науки и перевод.
11. Понятие функциональной доминанты перевода.
12. Специфика перевода поэзии.
13. Нормативные аспекты перевода.
14. Связь теории перевода с другими науками.

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;
- 4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;
- 3 балла выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;
- 0 баллов выставляется студенту, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Типовые вопросы практических заданий

Арабский язык

Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода.

Тема 2. Виды перевода

Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения.

Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и в Арабских странах. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Тема 5. Прагматика перевода

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи.

Тема 6. Лексикологические аспекты перевода.

Тема 7. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.

Тема 8. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

Тема 9. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тема 10. Приемы перевода.

Китайский язык

Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.

Объект теории перевода. – Проблема определения перевода. – Одноязычная и двухязычная коммуникация. – Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. – Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Межкультурная адаптация в процессе перевода. – Цели и задачи перевода. – Методы исследования. – Общая, частная и специальная теория перевода.

Тема 2. Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Китае.

Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – XX век: становление лингвистики перевода. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход. – Машинный перевод, его теоретические предпосылки.

Тема 3. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.

Тема 4. Приемы перевода.

Процесс перевода. Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Ситуативная (денотативная) модель. – Трансформационно-семантическая модель. –

Психолингвистическая модель. – Операционный способ описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Тема 5. Виды перевода.

Перевод омонимов. Генерализация. Перевод антонимов. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Перевод вэньянизмов.

Тема 6. Техника перевода.

Перевод как эвристический процесс. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опускание, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Тема 7. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.

Тема 8. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

Тема 9. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тема 10. Приемы перевода.

Корейский язык

Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода. Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка

Тема 2. Виды перевода

Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения.

Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в Корее. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Тема 5. Прагматика перевода

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи.

Тема 6. Лексикологические аспекты перевода.

Тема 7. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.

Тема 8. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

Прямой (буквальный) перевод с корейского языка. Непрямой (вольный) перевод с корейского языка.

Тема 9. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тема 10. Приемы перевода. Методы перевода корейской лексики.

Персидский язык

Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.

Объект теории перевода. – Проблема определения перевода. – Одноязычная и двуязычная коммуникация. – Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. – Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Межкультурная адаптация в процессе перевода. – Цели и задачи перевода. – Методы исследования. – Общая, частная и специальная теория перевода.

Тема 2. Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Иране.

Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – XX век: становление лингвистики перевода. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход. – Машинный перевод, его теоретические предпосылки.

Тема 3. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.

Тема 4. Приемы перевода.

Процесс перевода. Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Ситуативная (денотативная) модель. – Трансформационно-семантическая модель. – Психолингвистическая модель. – Операционный способ описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Тема 5. Виды перевода.

Перевод омонимов. Генерализация. Перевод антонимов. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Перевод поговорок. Перевод гуаньчюньюев. Перевод афоризмов. Перевод вэньчюньюев.

Тема 6. Техника перевода.

Перевод как эвристический процесс. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опускание, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Тема 7. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.

Тема 8. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

Тема 9. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тема 10. Приемы перевода.

Турецкий язык

Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.

Объект теории перевода. – Проблема определения перевода. – Одноязычная и двуязычная коммуникация. – Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. – Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Межкультурная адаптация в процессе перевода. – Цели и задачи перевода. – Методы исследования. – Общая, частная и специальная теория перевода.

Тема 2. Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Турции.

Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – XX век: становление лингвистики перевода. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход. – Машинный перевод, его теоретические предпосылки.

Тема 3. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.

Тема 4. Приемы перевода.

Процесс перевода. Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Ситуативная (денотативная) модель. – Трансформационно-семантическая модель. – Психолингвистическая модель. – Операционный способ описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций:

транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Тема 5. Виды перевода.

Перевод омонимов. Генерализация. Перевод антонимов. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Перевод вэньяннизмов.

Тема 6. Техника перевода.

Перевод как эвристический процесс. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опускание, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Тема 7. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.

Тема 8. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

Тема 9. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тема 10. Приемы перевода.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление;

- 4 балла выставляется студенту, если студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы;

- 3 балла выставляется студенту, если студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Темы для конспектирования (арабский язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.
3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод арабских сложных и производных прилагательных.
13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Темы для конспектирования (китайский язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.
3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод китайских сложных и производных прилагательных.
13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Темы для конспектирования (корейский язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.
3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод корейских сложных и производных прилагательных.
13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Темы для конспектирования (персидский язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.

3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод персидских сложных и производных прилагательных.
13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Темы для конспектирования (турецкий язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.
3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод турецких сложных и производных прилагательных.
13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;
- 8 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;
- 6 балла выставляется студенту, если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;
- 4-0 балла выставляется студенту, если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована.

Задания для письменной работы

1. Предпереводческий анализ текста.
3. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с арабского языка на русский.
4. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с русского языка на арабский.
5. Перевод с листа.
6. Устный последовательный перевод.
7. Устный двусторонний перевод.
8. Самостоятельное редактирование текста перевода.
9. Создание словаря по одной из тем.
10. Перевод художественного или документального фильма.
11. Анализ переводческих ошибок.
12. Редактирование текста перевода.

Арабский язык

Тексты

1. В месяце азар осень кончается. Становится холодно, иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Морокко. Он живет в Медине и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце рамадан он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и де-душка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.
2. Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Сирии, но скоро приедет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: «Можно войти?» Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Зейд пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.
3. Они не в Мосуле, они в Басре. Эти три деревни находятся недалеко от Египта. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Мухаммадом? Я дружу с ним. Тот инженер в Дамаске или Каире? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не йеменцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Бейруте. — Нет, он в Аммане. Вы не ливанцы. — Нет, мы иракцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.
4. Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Мекка находится далеко от Медины. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.

Тексты для перевода на русский язык

وقال بوتين خلال لقائه مع مشاركي المنتدى النقاشي الدولي «فالداي» في سوتشي يوم الجمعة الماضي: «أرى أن من الأفضل تحديد موعد ما للانسحاب، لأنه إلى حين تتم معرفة موعد خروج الجيش الأمريكي من العراق، لن تكون هناك مسوغات لدى القيادة العراقية للقيام بتنظيم جيشها و أجهزة أمنها على الوجه المطلوب».

و ذكر الرئيس الروسي أن تحديد موعد انسحاب القوات الأمريكية من العراق «سيكون مسوغاً قوياً للقيام بإجراءات فعالة داخل العراق نفسه. و أشار بوتين إلى أن المشكلة لا تكمن في سرعة الانسحاب بل في التوصل إلى الظروف التي تتيح ذلك».

وقال بوتين: «إنني اتفق مع الرئيس بوش في أن الانسحاب سيكون ممكناً أو مطلوباً في الوقت الذي تصبح فيه القيادة الأمريكية قادرة على توفير الأمن الداخلي».

و يرى الرئيس الروسي أن السيناريو الأسوأ لتطور الأحداث في العراق هو تقسيم البلاد إلى ثلاثة أجزاء: كردي و سني و شيعي.

و قال في هذا الصدد: «سيكون هذا بداية لمشاكل جديدة: عراقية وكرديّة و تركية و إيرانية تتعلق كلها بالعالم العربي أجمع. لذلك يجب السعي إلى توحيد العراق و رفع أهليته».

تعتبر المظاهرات الشعبية الجماعية في البحرين متابعاً الثورات في دول الشرق الأوسط.

تألّبت الأغلبية الشيعية على السلالة الحاكمة السنية. يستنير امتعاضهم لجوء السلالة الحاكمة إلى التنكيل بالشيعية. فهم مدقوقا العنق في المجالات الاجتماعية و الاقتصادية و السياسية. الشيعة يزاحمون في الحياة السياسية و الاجتماعية في البلد. وتجدر الإشارة إلى أنّا لشيعية يكوّنون سبعين في المائة من عدد السكان الاجمالي في البحرين و الحكومة تنتهك الحقوق المشروعة للمواطنين البحرينيين فهذه تسبب المشاغبة على اسلوب الحكم.

لكن اقمعت الانتفاضة بالقوات الحكومية و الاجنبية مع تأييد الولايات المتحدة السياسي خلاف الحالة لبيبا.

فنحاول فهم الوضع في البحرين وسياسة الدول العربية التي تحدّ مملكة البحرين و الدول الغربية.

أطلق ناشطون على شبكة الإنترنت دعوات للثورة في البحرين يوم الاثنين 14 فبراير لتحقيق عدة مطالب أبرزها تنحي رئيس الوزراء و زيادة المشاركة الشعبية في السياسة الوطنية، و تم إنشاء صفحة على موقع 'فيسبوك' تحت عنوان 'ثورة 14 فبراير في البحرين'. تحظى هذه الصفحة بتأييد أكثر من ستة آلاف مستخدم.

وطالب الناشطون في الصفحة المواطنين البحرينيين بتنظيم مسيرات سلمية و حضارية يومية. ودعا الناشطون أيضا إلى اعتصام مفتوح مع توحيد لون اللباس – الأسود. ويؤكد القيمين على الدعوة أنهم يريدون رفض الضيم و الظلم و الاستبداد و الدكتاتورية. وطلب الناشطون أيضا بإيقاف التعذيب وانتهاكات حقوق الإنسان. كما يتخذ التحرك الاحتجاجي منحى معيشيا مع المطالبة بزيادة الرواتب و حل مشكلة البطالة، و منحى أخلاقيا و دينيا مع المطالبة بمنع الخمر و الدعارة و إغلاق ملاهي الفساد في الفنادق.

فبالمعطيات الرسمية عدد قتلى الجيوش 9 اشخاص و أكثر من مئة مفقودين و منهم اطباء الذين اسعفوا المتمردين في دوار اللؤلؤة. هناك أكثر من 700 منظمة حقوقية تدين الجرائم الوحشية التي قام بها الجيش البحريني و السعودي كما رصدتها المراقبون، و الجهات الحقوقية ترى أن إعلان الأحكام العرفية لا يعني إسقاط التزامات مملكة البحرين بشأن إحترام حقوقا لإنسان بموجب القانون الدولي.

و عند النظر في الاحداث فيا لبحرين تجدر الإشارة الى أنّ الولايات المتحدة لم تعرب اي احتجاج على تصرفات الجيوش بينما تدعم المتمردين في ليبيا و تقوم بعمليات عسكرية لاسقاط النظام الحاكم للقتافي. و من الواضح ان عددا من المسلحين في النسبة المثوية أقل من عددهم في البحرين بمرات عديدة. لكنه هناك في ليبيا النفط قادر على انفاذ الاقتصاد الأمريكي لفترة. أمّا البحرين ففيها يوجد النفط أيضا بل تقع في البحرين القاعدة الجوية العسكرية للولايات المتحدة الخامسة و منها ترفع الطائرات الاميركية لتطبيق الضربات الجوية على العراق و السلالة الحاكمة السنية و ذية للولايات المتحدة.

و مما ذكر يمكننا ان نصل على النتيجة التالية: تسع الولايات المتحدة انتحوّ لمجر بالثور اتفيا لشرقا لوسط كمكاسب.

البحر ينليبستادولة حيثالثورة مفيدة لامري كاقمعتالانتفاضة علىجيباختر –

البحر ينو السعودية لكيلا تفسد الرأيا لعمال العالم المبيشأنالديمقر اطية لامير يكية. بلامريكا لاتحتاجالديمقر اطية فيالشرقا لوسط.

Китайский язык

Тексты для перевода

1. В месяце азар осень кончается. Становится холодно, иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Иране. Он живет в Тегеране и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце бахман он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и де-душка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.

2. Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Иране, но скоро придет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: «Можно войти?» Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Шапур пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.

3. Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

4. Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Теб-риз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные

Тексты для перевода на русский язык

补充课文

加强东北亚区域合作 加快东北经济发展

东北地区处于东北亚中心腹地，充分利用这一区位优势，积极参与东北亚区域合作，将会对振兴东北起到重要的推动作用。

一、加强东北亚区域合作，有利于东北深层矛盾的解决

东北地区经济发展的困境，从根本上说，不是开发程度低下的问题，而是随着社会经济条件的变化，原有的工业化道路出现了难以为继的局面。振兴东北老工业基地的实质，既不是按原有的工业化道路进一步提高工业化程度的问题，而是根据自然条件和社会经济发展的变化，对原有的发展方向、经济结构等进行重大调整，并在此基础上充实产业基础和产业素质，推进更高水平的再工业化的过程。因此，只有充分利用国内外的资金、技术及管理经验，才能推动东北地区的再工业化发展。这就要求必须提高对外开放水平，这是实现东北振兴的必要前提条件。所以，加强东北亚区域合作

，符合东北地区摆脱困境的基本方向。这种区域合作，是走一条就近开放的道路，能够收益较快、取得明显的效果。

东北亚区域合作，也是促进东北地区经济体制转换的外部条件。开展区域经济合作的实质是对外开放。而对外开放的直接作用是促进经济体制发生深刻变化。这种作用在一定的意义上甚至超过了开放所带来的直接利益。区域经济合作对经济体制与行政管理体制改革的促进作用，主要表现在两个方面：一是随着区域经济合作的发展，共同政策的建设将日趋重要，而各国进行经济体制与行政管理体制改革则是落实共同政策的制度基础；二是随着区域内部资源与商品流动障碍的逐步消除，有关国家能否创造出有利于吸引资本、

技术和人才的政策环境，将直接影响它在区域经济合作中所处的竞争地位以及所获收益的大小。随着区域经济合作的不断深入，参与区域经济合作的各国都面临着需要加快推进经济体制与行政管理体制改革的巨大压力。中国经济体制改革的不断深入，使东北地区的经济发展不仅失去制度性优势，而且还要承受比其他地区更高的改革与体制转换成本。一方面，随着对外开放的不断深化，东北地区传统产业（装备制造业）面临的国际竞争越来越激烈；另一方面，计划经济为东北老工业基地留下了大量的国有企业，这些企业不仅各种社会包袱与历史负担沉重，更突出的问题是内部组织结构与经营管理方式等方面，都无法有效地适应市场经济的要求。东北老工业基地的振兴，既需要加大内部改革的力度，也需要通过开放借助外部的力量促进体制改革。所以，参与东北亚区域合作，将会是东北地区经济体制改革的重要推动力量。

加强东北亚区域合作，是推动东北老工业基地传统产业改造的重要力量。在振兴东北的过程中，加快传统产业改造和升级是一项战略任务。改革开放以来，中国逐渐加大了对老工业基地传统产业技术改造的力度，旨在通过增加技术改造投资，来实现老工业基地的经济振兴。但从总体上看，老工业基地传统产业技术水平落后的状况并没有得到根本扭转。其主要原因，就是处于在落后中改造、在改造后依然落后的不良循环之中。东北地区要想从这种不良循环中走出来，就应该把技术引进和资本引进结合起来，在提高传统产业技术水平的同时优化产业组织，从根本上解决老工业基地传统产业自我生存与发展能力低下的问题。因此，东北老工业基地改造，需要高度重视引入东北亚有关国家的资金和技术，来参与传统产业改造。在东北亚地区，有的国家产业技术层次较高，在机械、钢铁、

Корейский язык
Тексты для перевода
ОРЁЛ И КОШКА

На дворе играла кошка с котятками. Вдруг с вышины бросился огромный орёл. Орёл схватил котенка. Мать кошка быстро вцепилась в орла. Орёл бросил котенка и стал пороться с кошкой. Он рвал когтя-га тело кошки и выклевал ей один лаз. Кошка храбро боролась с орлом. Она перекусила ему крыло. Потом кошка сделала ловкий прыжок и перекусила орлу горло. Так кошка спасла своего котёнка.

ВОЛКИ

Дядя Семён ехал из города домой. С ним была собака Жучка, Вдруг из леса выскочили волки. Жучка испугалась и прыгнула в сани. У дяди Семёна была хорошая лошадь. Она тоже испугалась и быстро помчалась по дороге. Деревня была близко. Показались огни в окнах. Волки отстали. Умная лошадь спасла дядю Семёна и Жучку.

МУРАВЬИ

Был у дедушки Степана мёд в горшке. Забрались в горшок муравьи и ели мёд. Дедушка видит, дело плохо. Взял он горшок, привязал веревку и повесил горшок на гвоздь к потолку. А в горшке остался один муравей. Он искал дорогу домой: вылез из горшка на верёвку, потом на потолок. С потолка на стену, а со стены на пол. Муравей показал дорогу к горшку другим муравьям. Дедушка Степан снял горшок, а там мёду нет.

Тексты для перевода на русский язык

행운을 가져다 준 풀 클로버

1. 먼 옛날, 유럽의 나라들은 서로 땅을 차지하려고 틈만 나면 전쟁을 벌였습니다. 한 기사도 전쟁에 나가 용감히 싸웠지만 부하들을 모두 잃고 부상을 당하고 말았지요. 기사는 사랑하는 약혼녀가 기다리는 고향으로 돌아가지 못하게 된 자신의 신세를 한탄하며 정신을 잃어 갔습니다. 얼마나 시간이 흘렀을까, 정신을 차려 보니 뜻밖에 몸에 붕대가 감겨져 있지 않겠어요! 이마 위에는 약혼녀가 준 하얀 손수건이 얹혀 있었지요. 그리고 처음 보는 소녀가 미소를 지으며 기사를 내려다보고 있었습니다. "다..... 당신은 누구시오? 어떻게 여기에.....?" 소녀는 대답 대신 미소를 머금은 채 치료를 해 주고는 말없이 떠났어요. 다음 날 새벽에도 소녀가 찾아와 기사의 상처를 치료하더니, 먹을 것을 놓고 사라졌어요. 그 다음 날도 소녀는 묵묵히 그 일만 되풀이 했습니다. 소녀의 정성스런 간호 덕택에 며칠 지나자 상처가 아물고 기사는 기운을 차리게 되었어요. 기사는 소녀에게 감사의 마음을 전하고 싶어 자기가 누워 있던 풀밭에 돌아간 가냘픈 잎을 뜯어 화관을 만들어 선물해 주었어요. 잎이 세 개이던 그 풀이 소녀의 손이 닿자 놀랍게도 네 잎으로 변했습니다. "이 네 잎 클로버는 당신에게 행운을 가져다 줄 거예요." 소녀는 이렇게 속삭이며 그 풀을 기사의 옷 주머니에 꽂아 주었어요. 기사는 멀어져 가는 소녀의 어깨에 빛나는 날개가 돌아나는 것을 보았어요. '아, 나를 살려 준 소녀는 신이었구나!' 전쟁의 여신 벨로나는 기사를 위해 간절히 기도하는 약혼녀 올리아나의 정성에 감동하여 부상당한 기사를 도와 주었던 것이지요. 세 잎뿐이던 클로버에 네 잎이 생긴 것은 이 때부터랍니다.

여신이 선물한 푸른 꽃다발 아마

2. 옛날 지구 북쪽의 추운 나라에 호산나라는 성실한 농부가 살았어요. 그는 매일 아침부터 저녁까지 부지런히 일했지만 추운 날씨 탓에 씨를 뿌려도 수확이 아주 적었지요. 식량이 떨어진 호산나는 험준한 바위산으로 사슴을 사냥하러 갔어요. 그런데 눈앞에 기이한 광경이 펼쳐졌습니다. '아니, 저 빙하 한가운데에 문이 열려 있잖아!' 농부는 그만 뭔가에 홀린 듯 문 안으로 들어갔어요. 호산나는 아름다운 노랫소리에 이끌려 얼음 광장을 지나 낯선 방으로 발을 옮겼습니다. 얼음 방 안에는 흰 옷을 입고 금관을 쓴 여신이 소녀들에게 에워싸여 있었어요. 농부는 여신이 들고 있는 푸른 꽃다발을 멍하니 바라보았어요. "천 년에 한 번 열리는 이 얼음 나라에 들어왔으니, 당신은 엄청난 행운아로군요. 여기에 들어온 분에게는 무엇이든 한 가지 선물을 드립니다. 다이아몬드든, 소녀든 마음에 드는 것 한 가지를 골라 가지세요."

Персидский язык

Тексты для перевода

4. В месяце азар осень кончается. Становится холодно, иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Иране. Он живет в Тегеране и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце бахман он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и де-душка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.

5. Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него

дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Иране, но скоро приедет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: «Можно войти?» Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Шапур пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.

6. Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуrom? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

7. Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.

Тексты для перевода на русский язык

1. دوستم اواخر ژوئن می آید. من دانشجوی سال دهم هستم. بچه ها اوایل مهر به دبستان می روند. امروز به مدرسه ما نخواست وزیر می آید. او را برای اولین بار می بینم. اواسط تیر تهران می رویم. پدرش میتوان یکم بود. امروز آنها را برای آخرین بار می بینم. فردا سی امین سالروز کشور ما است. مردم سوئی جوابی نداد. حالا درس بیست و هشت می بخوانیم. بیستم می درس.

2. ناصر در بوستان قدم زد. او پیش خانم آشنایی آمد. آنها با هم دیگر احوالپرسی کردند. ناصر دوستش را معرفی کرد. ایرج همکلاس بود. ایشان دأثر بودند. پای مادرش درد کرد. ولی او فیزیوتراپی رفت. و حالش خیلی بهتر شد. رشته خاله اش پزشکی داخلی بود. او دو تا پسر داشت. پسرش دبیرستان رفت. و دخترش دبستان رفت. از دیدن تون خیلی خوشحال بودم. او ساعت دوازده قراری داشت و خداحافظی کرد.

3. روباه و آلاغ آلاغی تکه ای پنیر دید. آن را برداشت و به سوی درخت بلندی پرواز کرد. روباهی او را دید و تصمیم گرفت آن پنیر را به دست بیاورد. روباه به زیر درخت آمد و شروع به تملق گفتن از آلاغ کرد. او از زیر به به! چه پرندۀ «: درخت فریاد زد زیبایی! چه پرهایی براقی! اگر صدایت هم به زیبایی پرهایت باشد، سزاوار است آلاغ از «. آه ترا شاه پرنندگان بخوانند حرفهای روباه بسیار خوشحال شد و دهانش را باز کرد تا غارگار کند. اما همینکه دهانش را باز کرد، تکه پنیر از دهان او به زیر درخت افتاد. روباه حيله گر آن را برداشت و بسرعت فرار کرد.

4. وقتی آه او را دیدم با دوستش صحبت می کرد. دختر او چکش زمستان هر روز جوراب گرمی می پوشید. هفته پیش هر روز سر درس مننی را ترجمه می کردیم. روزهای جمعه از شهر خارج می شدیم. موقعیکه استراحت می کردید میهمان آمد. زمانیکه اوچک بود هر روز توپ بازی می کرد. به اتاقتون هی سر می زدم ولی شما را هیچ ندیدم. وقتی آه غذا حاضر می شد ما صحبت می کردیم. همینکه از پنجره نگاه کرد ماشین آمد. آرزو هی می پرسیدم ولی هیچ جوابی نشنیدم.

5. أبو علی ابن سینا

در حدود هزار سال پیش یعنی در سال ۳۷۰ ه. ق. آه با سال ۹۸۰ میلادی برابر است، در شهر بخارا پسری به دنیا آمد. مادرش نام او را حسین گذاشت. حسین از پنج سالگی شروع به درس خواندن کرد. او بسیار با هوش بود و با علاقه زیادی درس می خواند و به سرعت پیشرفت می کرد. آتاب را بیش از هر چیز دوست داشت و به تدریج برای خود آتابخانه اوچکی درست کرد. هر جا آتاب تازه ای می دید می خرید، آن را با دقت می خواند و در آتابخانه اش نگاه می داشت. حسین در هیجده سالگی طبیب ماهر و مشهوری شد آه به معالجة بیماران می پرداخت. در این موقع به او أبو علی سینا می گفتند. هر کس آه بیماری سختی داشت، پیش او می رفت و أبو علی سینا او را درمان می کرد. أبو علی سینا بسیار مهربان بود و بیماران محتاج را به رایگان معالجة می کرد. او نه فقط در طب بلکه در ریاضی و نجوم، حقوق، ادبیات و دیگر علوم زمان خود دانش فراوان

داشت. اما در پزشکی در زمان خود مشهورترین طبیب ایران بود. ابن سینا ابو علی سینا، آه به او هم می گفتند، نتیجه تَجْرُبَه او و مطالعات مشهورترین خود را در آتابه‌های بسیاری نوشت. آتابه‌های این دانشمند ایرانی به زبانهای گوناگون ترجمه شده است. هنوز هم در دانشگاههای بزرگ جهان، دانشجویان و دانشمندان آتابه‌های ابن سینا را مطالعه می کنند. یکی از آتابه‌های معروف ابن سینا است آه در علم طب نوشته شده قانون است. ابن سینا، طبیب و دانشمند بزرگ ایران، در پنجاه و هشت سالگی یعنی در سال ۴۲۱ ه. ق. آه با سال ۱۰۳۷ میلادی برابر است، درگذشت. آرامگاه وی در شهر همدان است.

Турецкий язык Тексты для перевода

1. Здравствуйте, как у Вас дела? Позвольте Вам представить моего друга. Он учится вместе со мной. А как у Вас дела? Большое спасибо. Слава Богу! А как дети? Храни их Бог! Я очень рада Вас видеть. Никогда бы не подумал, что у вас могут быть такие взрослые дети. Вы очень любезны. Заезжайте к нам, пожалуйста. Сейчас у меня назначена встреча. Тогда завтра я Вас побеспокою. Вы будете дома? Что Вы, вы нас осчастливите. А сейчас я с Вашего позволения откланиваюсь.

2. Он меня знает. Мы его не знаем. Я хорошо знаю Стамбул. Он не знает Москвы. Он неплохо знает турецкий. Извините, я вас не узнал. Я знаю, что он здесь. Он знает турецкий? По-моему, не знает. Вы знаете эту книгу? Я хорошо знаю эту книгу. Ты хорошо его знаешь? Я его совсем не знаю. Мы плохо знаем этот город. Они хорошо знают турецкую литературу.

3. В этом году рамазан будет на Новый год. Этот семестр начался в сентябре, а закончится в декабре. 21 марта соответствует 1 фарвардина. По-моему, бахман бывает зимой, а тир — летом. Сентябрь начинается в шахриваре, а заканчивается в октябре. Мои родители приедут в январе. Он уехал третьего хордада. Шаабан кончился, начался рамазан. Вчера было пятое мохаррама. Занятия начались в шахриваре. Абан соответствует Скорпиону, а бахман — Водолею. Он мне говорил это в апреле, а сейчас уже май. Дей начинается в де-кабре, а кончается в январе. Вчера было первое число. Напишите, пожалуйста, сверху сегодняшнее число 19.02.2000.

4. Мой брат — студент пятого курса. В среду наш университет посетит премьер-министр. Её младший брат — старший лейтенант. Я возвращаюсь в Москву в первых числах мая. Они поедут в Санкт-Петербург в конце лета. Дети пойдут в школу в начале осени. Сегодня у нас занятия в 125-й аудитории. В середине марта мы не учимся. 21 мая заканчиваются занятия. Он приедет в конце хордада. Включите, пожалуйста, второй канал. Первая женщина что-то спросила, но вторая — ничего не ответила. Я её в первый раз вижу. Я тебе это сказал в последний раз.

Тексты для перевода на русский язык

1. Topkapı Sarayının inşa edilmesi Fatih Sultan Mehmet zamanında, 1465 yılında başlamış, 1478 yılında ilk kısımları bitirilmiştir. I. Süleyman zamanında (1520 - 1566) sultanların ikametgahı olarak kullanılmaya başlanmıştır ve bu 1855 yılına kadar devam etmiştir.

Saray 700 000 m² alana yayılmaktadır. Topkapı Sarayının inşasında, değişik tarih dönemlerinde, köşkler ve binalar yapıldığı için, bunların zamanın tesiri altında kaldığını bellidir. Sarayın giriş kapılarının en önemlileri Bab-ı Hümayun, Bab-ı Selam ve Bab-ı Saadettir. Topkapı Sarayı Müzesi'nin bugünkü esas giriş kapısı Bab-ı Selamdır. Müzede padişahlara yabancı devletler tarafından gönderilmiş olan hediyeler, elmaslar, takı olarak da küpeler, yüzükler, broşlar gibi değerli eşyalar gösterilmektedir. Bundan başka eski silahlar, giysiler ve kıymetli taş koleksiyonları da dikkate değer. Zümrütlerin en büyüğü 3 kg 260 gramdır. Silah koleksiyonunda ise çeşitli kılıçlar, bıçaklar, tabancalar v.s. sergilenmektedir.

2. Her iki taraf düğünden 15 gün önce hazırlıkların bitip bitmediğini birbirlerine sorarlar. Hazırlıklar bitmemişse düğün bir iki ay ertelenir. Hazırlıklar bitmiş ise, hemen resmi işlemlere başlanır. Düğün kurulmadan önce kız, oğlan evi tarafından şehre götürülerek izinnamesi çıkarılır. Düğün genellikle bir hafta devam eder. Düğün haftasının başında oğlan evinin

damına bayrak dikilir. Böylece düğün olacak ev belirlenmiş ve ilan edilmiş olur. İlk günden itibaren kadınlar oğlan evinde toplanarak eğlenmeye başlarlar.

Salı günü komşu köyler davet edilir. Komşu köylerden gelenler, önde bayraktar olmak üzere, tutulan çalgıcılar ve köy halkı tarafından topluluk halinde karşılanır. Oğlan evi gelen misafirleri ağırlar. Akşam da kadın ve erkeklerin eğlenceleri ayrı, ayrı devam eder. Çarşamba günü çevre köylerden gelenlerle köy meydanında toplanılır. Sabahtan akşama kadar halay çekilir ve güreş yapılır.

Belirli bir uzaklıktaki testi (Kelle) vurmak için atıcılık müsabakası yapılır. Güreşte başı alana ödül olarak bir keçi verilir. Testiyi vurana ise şeref ödülü olarak damadı koruma görevi verilir. Çünkü damat korunmaz ise kaçırlır. Geri kurtarmak için kaçırana para verilir. İkindiden sonra halk oğlan evinde toplanır. Sonunda bayrak oğlan evinden indirilerek, milli ve mahalli kıyafetler giyen kadınlar, önde bayrak, erkeklerle birlikte kız evine giderler. Kız evi bahşiş almak için kapıyı açmaz. Oğlan evi bahşişi vererek kapıyı açtırır. Böylece kadınlar içeriye girerler. Erkekler, bayrak ve çalgıcılarla birlikte oğlan evine dönerler. Aynı gece erkekler düğün odasında toplanarak geç saatlere kadar içki içip eğlenirler.

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 балла выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература (арабский язык):

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н.К.. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский.– М.: МГУ, 2007 .— 544 с. — Библиогр.: с.537-539 .— ISBN 978-5-211-05333-5 (18 экземпляров в библ. БашГУ).
3. Яковенко, Э.В. Арабский язык: практический курс перевода / Э. В. Яковенко; МГИМО (ун-т) МИДа.– 3-е изд., испр. – Москва: Наука: Восточная литература, 2014.– 464 с. – Прилагается CD .– ISBN 978-5-02-036580-3 (34 экземпляров в библ. БашГУ).

Дополнительная литература(арабский язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademiya_2008.pd
2. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33 (10 экз.)
3. Финкельберг, Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода : учеб. пособие / Н. Д. Финкельберг.— М.: Восточная книга, 2010 .— 400 с. — Первый фундаментальный учебник по частной теории и технологии перевода арабского языка .— Библиогр. в конце гл. — ISBN 978-5-7873-0422-0 (5 экземпляров в библиот. БашГУ).

Основная литература (китайский язык):

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 .— 544 с. (18 экземпляров в библиот. БашГУ)

Дополнительная литература (китайский язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademiya_2008.pd
2. Морозкина Е.А. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Морозкина, Э. Р. Насанбаева; БашГУ - Уфа: РИЦ н/д БашГУ, 2014 URL: <https://elib.bashedu.ru/dl/read/MorozkinaNasanbaevaOtrazhNatsYazykKartiny.pdf>.
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33. (10 экз.)

Основная литература (корейский язык):

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 .— 544 с. (18 экземпляров в библиот. БашГУ)

Дополнительная литература (корейский язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademiya_2008.pd
2. Морозкина Е.А. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Морозкина, Э. Р. Насанбаева; БашГУ - Уфа: РИЦ н/д БашГУ, 2014 URL: <https://elib.bashedu.ru/dl/read/MorozkinaNasanbaevaOtrazhNatsYazykKartiny.pdf>
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33. (10 экз.)

Основная литература (персидский язык):

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 .— 544 с. (18 экземпляров в библиот. БашГУ)

Дополнительная литература (персидский язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pd
2. Морозкина Е.А. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Е. А. Морозкина, Э. Р. Насанбаева; БашГУ - Уфа: РИЦ н/дБашГУ, 2014 URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/MorozkinaNasanbaevaOtrazhNatsYazykKartiny.pdf>
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33. (10 экз.)

Основная литература (турецкий язык):

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 .— 544 с. (18 экземпляров в библиот. БашГУ).

Дополнительная литература (турецкий язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pd
2. Морозкина Е.А. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Е. А. Морозкина, Э. Р. Насанбаева; БашГУ - Уфа: РИЦ н/дБашГУ, 2014 URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/MorozkinaNasanbaevaOtrazhNatsYazykKartiny.pdf>
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33. (10 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;

Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данных:

- Web of Science;
- Scopus;
- Издательство «Taylor&Francis»;
- Издательство «Annual Reviews»;

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения

1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус).</p>	<p>Лекции</p>	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1 шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт.; Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R – 9 шт.</p> <p>Аудитория № 411 Учебная мебель, доска Bealingo.</p> <p>Аудитория № 421 Учебная мебель, доска, доска Bealingo.</p>
<p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 411 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 411 (главный корпус).</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (арабский язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	44
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Введение. Объект теории перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Сущность перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода..	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Становление и история теории перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Становление и история теории перевода	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Виды и формы перевода.	2	2		2	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке.	Собеседование Аудиторное практическое занятие

							Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	Конспект
5	Приемы перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Проблема переводимости. Понятие единицы перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Лексикологические аспекты перевода	2	2		1,8	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Эквивалентность и адекватность перевода. Способы передачи	Письменная работа
	Всего	12	12		11,8			
7 семестр								
1	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Жанровые типы текстов и особенности их перевода. Передача средств выражения эмфазы. Передача метафоры, метонимии, иронии, стилистической игры слов,	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

							диалектизмов, варваризмов	
4	Теория «непереводимости» и ее основания.	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Теория «непереводимости»	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста.	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Техника работы со словарем	2	2		8	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	Письменная работа
	Всего	14	14		44			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (китайский язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	8
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	23,2
лекций	10
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	50
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.	2	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Китае	2	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Объект теории перевода Становление и история теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Подходы к классификации переводоведения.	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода..	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Виды и формы перевода.	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке.	Собеседование Аудиторное практическое занятие

							Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	Конспект
5	Приемы перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблема переводимости. Понятие единицы перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Лексикологические аспекты перевода	1	2		4,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Эквивалентность и адекватность перевода. Способы передачи	Письменная работа
	Всего	8	12		15,8			
7 семестр								
1	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2	2		6	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Жанровые типы текстов и особенности их перевода. Передача средств выражения эмфазы. Передача метафоры, метонимии, иронии, стилистической игры слов,	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

							диалектизмов, варваризмов	
4	Теория «непереводимости» и ее основания.	1	2		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория «непереводимости»	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций	1	2		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста.	1	1		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Техника работы со словарем	1	1		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	Письменная работа
	Всего	10	12		50			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (корейский язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	8
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	23,2
лекций	10
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	50
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Введение. Объект теории перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Сущность перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода..	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Становление и история теории перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Становление и история теории перевода	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Виды и формы перевода.	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке.	Собеседование Аудиторное практическое занятие

							Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	Конспект
5	Приемы перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблема переводимости. Понятие единицы перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Лексикологические аспекты перевода	1	2		5,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Эквивалентность и адекватность перевода. Способы передачи	Письменная работа
	Всего	8	12		15,8			
7 семестр								
1	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Жанровые типы текстов и особенности их перевода. Передача средств выражения эмфазы. Передача метафоры, метонимии, иронии, стилистической игры слов,	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

							диалектизм, варваризм	
4	Теория «непереводимости» и ее основания.	1	2		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория «непереводимости»	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций	1	2		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста.	1	1		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Техника работы со словарем	1	1		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	Письменная работа
	Всего	10	12		50			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (персидский язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	8
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	23,2
лекций	10
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	50
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Введение. Объект теории перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Сущность перевода	2	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода..	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Становление и история теории перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Становление и история теории перевода	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Виды и формы перевода.	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке.	Собеседование Аудиторное практическое занятие

							Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	Конспект
5	Приемы перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблема переводимости. Понятие единицы перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Лексикологические аспекты перевода	1	2		5,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Эквивалентность и адекватность перевода. Способы передачи	Письменная работа
	Всего	8	12		15,8			
7 семестр								
1	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	2	2		6	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Жанровые типы текстов и особенности их перевода. Передача средств выражения эмфазы. Передача метафоры, метонимии, иронии, стилистической игры слов,	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

							диалектизм, варваризм	
4	Теория «непереводимости» и ее основания.	1	2		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория «непереводимости»	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций	1	2		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста.	1	1		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Техника работы со словарем	1	1		8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	Письменная работа
	Всего	10	12		50			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (турецкий язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	8
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	23,2
лекций	10
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	50
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Введение. Объект теории перевода	2	2		2	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	1. Объект, предмет, цели и задачи теоретического изучения перевода 2. Структура курса «Теория перевода». 3. Основные разделы теории перевода и её место в системе филологических дисциплин. 4. Понятие «перевода», его виды, цели, задачи и принципы. 5. Сущность перевода. 6. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод как наука.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Сущность перевода	2	2		2	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	1. История переводоведения и переводческой мысли.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

							<p>2. Основные школы лингвистического переводоведения.</p> <p>3. Вопросы теории переводоведения в трудах зарубежных лингвистов.</p> <p>4. Основные концепции, термины, понятия и категории общей теории перевода.</p>	Конспект
3	Становление и история теории перевода	1	2		2	<p>Осн.лит-ра: 1.2</p> <p>Доп.лит-ра: 1,2,3</p>	<p>1. Понятие модели перевода. Типы моделей перевода.</p> <p>2. Общелингвистические основания коммуникативной модели перевода.</p> <p>3. Понятие «коммуникативной установки отправителя».</p> <p>4. Понятие «коммуникативного эффекта получателя».</p> <p>5. Основные этапы процесса перевода.</p> <p>6. Аннотирование и реферирование, их структура и виды.</p>	<p>Собеседование</p> <p>Аудиторное практическое занятие</p> <p>Письменная работа</p>
4	Виды и формы перевода. Приемы перевода	1	2		2	<p>Осн.лит-ра: 1.2</p> <p>Доп.лит-ра: 1,2,3</p>	<p>1. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.</p> <p>2. Лексические приёмы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.</p>	<p>Собеседование</p> <p>Аудиторное практическое занятие</p> <p>Конспект</p>

						<p>3. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.</p> <p>4. Понятие лексического варианта в переводе.</p> <p>5. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.</p> <p>6. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление.</p> <p>7. Фразеологические средства языка.</p> <p>8. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.</p>	
5	Лексикологические аспекты перевода	1	2		2	<p>Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3</p> <p>1. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.</p> <p>2. Грамматические приёмы перевода.</p> <p>3. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.</p> <p>4. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ.</p> <p>5. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ).</p>	<p>Собеседование</p> <p>Аудиторное практическое занятие</p> <p>Письменная работа</p> <p>Конспект</p>

						<p>6. Выбор грамматического варианта при переводе.</p> <p>7. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.</p> <p>8. Грамматические приёмы перевода.</p> <p>9. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.</p> <p>10. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ.</p> <p>11. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ). Выбор грамматического варианта при переводе.</p>	
6	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	1	2		5,8	<p>Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3</p> <p>12. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.</p> <p>13. Грамматические приёмы перевода.</p> <p>14. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.</p> <p>15. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ.</p>	Письменная работа

							<p>16. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ).</p> <p>17. Выбор грамматического варианта при переводе.</p> <p>1. Понятие эквивалентности перевода.</p> <p>2. Основные концепции переводческой эквивалентности.</p> <p>3. Теория уровней эквивалентности.</p> <p>4. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная.</p> <p>5. Понятие семантической эквивалентности.</p> <p>6. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный.</p> <p>7. Способы достижения эквивалентности перевода.</p>	
	Всего	8	12		15,8			
7 семестр								
1	Грамматические трансформации в переводе	2	2		6	<p>Осн.лит-ра: 1.2</p> <p>Доп.лит-ра: 1,2,3</p>	<p>Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.</p>	<p>Собеседование</p> <p>Аудиторное практическое занятие</p> <p>Конспект</p>

2	Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета	2	2		6	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения	2	2		8	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в турецком предложении.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации	1	2		8	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	Каузативные конструкции	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Передача модального значения	1	2		8	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений	1	2		8	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	Залог.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения	1	1		8	Осн.лит-ра: 1.2 Доп.лит-ра: 1,2,3	Наклонения глагола	Письменная работа
	Всего	10	12		50			

Рейтинг-план дисциплины
Теория и практика перевода

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки

курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Введение. Объект теории перевода. Сущность перевода. Становление и история теории перевода.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Конспект	10	1	0	10
3. Собеседование	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	5	0	25
ИТОГО				50
Модуль 2				
Виды и формы перевода. Приемы перевода. Лексикологические аспекты перевода. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Собеседование	10	1	0	10
3. Конспект	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	5	0	25
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

Теория и практика перевода

Направление 58.03.01 Востковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки

курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Грамматические и стилистические аспекты перевода. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Теория «непереводимости» и ее основания.				
Текущий контроль				20
1. Практическое задание	5	1	0	5
2. Собеседование	5	1	0	5
3. Конспект	10	1	0	10
Рубежный контроль				15
1. Письменная работа	5	3	0	15
ИТОГО				35
Модуль 2				
Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста. Техника работы со словарем.				
Текущий контроль				20
1. Практическое задание	5	1	0	5
2. Собеседование	5	1	0	5
3. Конспект	10	1	0	10
Рубежный контроль				15
1. Письменная работа	5	3	0	15
ИТОГО				35
Поощрительные баллы				
				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	-6
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Экзамен				30